

ID:L-KR0024

データ収集日:2021年8月27日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/C110brGeWI>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。				
2		はじめまして。				
3		私A[会話相手の名前]って言います。お名前伺ってもよろしいですか。				
4		はい私、B[協力者の名前]と申します。				
5		よろしくをお願いします。	지금까지는 인사 영상이고, 안녕하세요? 저, 처음 뵙겠습니다, A이라고합니다.	今まではあいさつの映像で、こんにちは。あの、はじめまして。Aといいます。		
6		よろしくをお願いします。				
7		えっとー、今現在はその、どちらにいらっしゃいますか。	지금은 어디에 계시는지 물어보고 있는 거 같습니다.	今はどこにいらっしゃるのか聞いているようです。		
8		今は韓国です。				
9		韓国のどこらへんですか。	한국이라고 제가 말하니깐 한국의 어느 지역이냐고 묻는 거 같습니다.	韓国だと私が言ったら、韓国のどこの地域かと聞いたようです。		
10		あ、釜山です。				
11		あ、で大学がC...	그래서 대학이 부산에 있는 거냐고 물어보는 거 같습니다.	それで大学が釜山にあるのか聞いているようです。		
12		C大学です。				
13		あー、そこで日本語を勉強している感じですか。	거기서 일본어를 배우고 있는 거냐고 물어보는 거 같습니다.	そこで日本語を学んでいるのかと聞いているようです。		
14		はい、日本語学科です。				
15		あー。え、その勉強はじめてからどのぐらい経ちます？	그래서 제가 일본어 학과라고 하니깐, 일본어를 지금까지 어느 정도 그, 공부해 왔는지 묻고 있는 거 같습니다.	それで私が日本語学科と言ったら、日本語をいままでどれくらいあの、勉強してきたかを聞いているようです。		
16		えー、大学に入ってから日本語を勉強した感じで、えっと今年でよ、あ、5年目です。				
17		おー、結構長いですね。	꽤 기네오라고 하는 거 같습니다.	かなり長いですねと言ったようです。		
18		あー。				
19		じゃあもうほとんど、なんかこう、なに言われてもわかるんじゃないですか。日本語でだったら。	그러면 거의 제가 뭘 말해도 제가 알아듣지 않냐고 말하는 거 같습니다.	それではほとんど私がなにを言っても私が聞き取れるんじゃないかと言ったようです。		1つ目の「私」は会話相手を、2つ目の「私」は協力者自身のことを言っている。
20					このときの話というのは、Aさんの話だと思いましたが。それとも日本語で話されていること全部ということだと思いましたが。	
21			あー、Aさん。	「あーAさん」。		
22					どうしてそう思いましたか。	
23			えー、これは研究の内容で、あのAさんは私がどのくらいの日本語をどうやってわかっているかを見る研究の担当じゃないですか。じゃ、私が何を言ってもわかりますよね、という風に感じました。	「えー、これは研究の内容で、あのAさんは私がどのくらいの日本語をどうやってわかっているかを見る研究の担当じゃないですか。じゃ、私がなにを言ってもわかりますよね、という風に感じました」。		
24					そうですね。それでは状況から判断したということですね。	
25			はい、そうです。	「はい、そうです」。		
26		たぶん、だいたいわかるかなと思います。				
27		えっと、コロナになる前とか日本にいらしたことからかかってありますか。	코로나가 지금 코로나 상황이니깐, 코로나가 심각해지기 전에 일본에 가, 오셨던 적이 있습니까?	コロナが、今コロナ状況だからコロナが深刻になる前に、日本に行き、いらしゃったことがありますか。		
28		はい。えっと1年生から旅行はときどき行く。				

29		あー、大学1年のときから。				
30	はい。で、3年生のときに1年間留学したことがあります。					
31		おー、ちなみに、えーと東京のどこらへんに留学にいらしたんですか。	제가 여행 갔다고 하니까, 여행 가고 그리고 제가 일 년 동안 유학을 했다고 하니까, 도쿄의 어떤 쪽에 계셨냐고 물어보는 거 같습니다.	私が旅行で行ったと言うと、旅行で行ってそして私が1年間留学をしたと言ったら、東京のどのへんにいらっしゃったか聞かれたようです。		
32					質問は、東京に留学しましたか、という質問でしたか。	
33			えー、あの東京のどこらへんに、でした。	「えー、あの東京のどこらへんに、でした」。		
34	あー東京じゃなくて、あの北陸地域の福井県という県にちょっと。					
35		あー、なるほど。福井、福井だったら、あー、知りあいがいますね。	제가 후쿠이라고 얘기했으니까 A 님이 후쿠이라면 친구가 있다고 얘기하는 거 같습니다.	私が福井と言ったので、Aさんが福井なら友だちがいると言ったと思います。		
36		近くだったら名古屋とかもあったり。	나고야도 친구가 있다고 한거 같습니다. 후쿠이가 나고야랑 근처에 있어가지고, 나고야 이야기가 나온 거 같습니다.	名古屋も友だちがいると言ったようです。福井が名古屋と近いから名古屋の話が出たとおもいます。		
37		でもなんか福井って、あんまり、なんか友人からは、なんかあんまりないもなくてよく言われるんですけど。	그런데 후쿠이라고, 후쿠이는 제가 친구한테 물었을 때, 거의 뭐가 없다. 시설이나 이런 게 없다고 들었습니다라고 말한 거 같습니다.	でも、福井と、福井は私が友だちに聞いたとき、ほとんどない。施設やそのようなものはないと聞きました、と言ったと思います。	この「私」は会話相手のことを指している。	
38	あ。					
39		なんかこう都会のほうにいた、いらっしゃったんですか。それとも。	후쿠이에서 꽤 변화한 쪽에 그 도심 근처에 있었다고 물어보는 같은, 아니라면 어디쪽에 있었는지 물어보는 거 같습니다.	福井でかなり繁華街のほうに、その中心近くにいたかを聞いてくれたような、それともどのへんにいたかを聞いていると思います。		
40	あー、はい。あの福井の中でもD[場所の名前]という、					
41		はい。				
42	たぶん一番にぎやかなところだと思うんですけど、					
43		開けてる、はいはい。				
44	はい。結構福井県が、全部田舎の感じがすごいあるんですね。					
45		ああ、なんかその友人から聞いたときは、結構よく名古屋まで、なんか買い物に行ったりとかも。	친구한테 들었을 때는 그 살 거 뭐야, 살 거를 사러 나고야까지 갔다고 들었습니다라고 말하는 거 같습니다.	友だちに聞いたときは、あの、買うもの、なんだろう、買うものを買いに名古屋まで行ったと聞きました、と言ったと思います。		
46	えー。					
47		なんか、なんかやっぱりどうしてもなんか名古屋になんかデパートとかが多いから、それで名古屋まで行ったりとかすることが多いってよく聞きますね。	아, 아무래도 나고야 쪽이 아파트도 많고, 아, 아니 그 백화점, 백화점이나 상품을 팔 만한 그런 곳이나 많으니까 나고야까지 갔다고, 친구가 말했다고 말한 거 같습니다.	あ、どうしても名古屋のほうアパートも多く、あ、違う。あのデパート、デパートや商品を売るところ、そんなところが多いから名古屋まで行ったと友だちが言ったと言ったようです。		
48	えー、えー、たぶん、私は1年間だったので、留学の生活では大丈夫でした。					
49		あ、なるほど。	아, 그렇군요라고, 제 말을 듣고 아무래도 그렇군요라고 말하는 거 같습니다.	あ、そうですね。と、私の話を聞いてやっぱりそうですねと言ったようです。		
50		え、じゃあもう、その訪れたことがあるのは、その福井県のみですか。	그러면 방문했던 일본지역 중에 방문했던 여기 있는 것은, 후쿠이 지역만입니까라고 묻는 거 같습니다.	では、訪問した日本の地域の中で訪問した、ここでは、福井地域のみですかと聞かれたと思います。		
51	え、あの福井県の近所のいろいろな県も行ったことがあります。					
52		どこですか。	어디에 갔습니까라고 묻는 거 같습니다.	どこに行きましたかと聞かれたと思います。		
53	岐阜県とか、名古屋も行ったことあるし、三重県と、あ、北海道も行ったことはあります。					
54		北海道。結構離れましたね[笑う]。	제가 그 근교의 현을 말하다가 갑자기 홋카이도가 생각나서 홋카이도라고 말했는데 홋카이도라고 말하니까, 조금 멀리 떨어진 곳이네요라고 말하는 거 같습니다.	私とその近郊の県を言って、急に北海道を思い出したので北海道と言ったが、北海道と言ったら、ちょっと遠く離れたところですねと言ったようです。		
55	[笑う]はい。					
56		えー北海道には、なにしに行ったんですか。	홋카이도에는 왜 갔냐고, 뭐 하러 갔냐고 물어보는 거 같습니다.	北海道にはなぜ行ったか、なにしに行ったかを聞かれたと思います。		
57	旅行に。					
58		旅行。どこらへんですか。札幌とかですか。	여행, 여행으로 갔다고 하니까 어떤 어떤 지역, 홋카이도에서도 어느 지역으로 갔냐고 물어, 아, 삿포로입니까라고 물어보는 거 같습니다.	旅行, 旅行で行ったと言ったら、どんな、どんな地域、北海道でもどんな地域に行ったか聞かれ、あ、札幌ですかと聞かれたと思います。		

59	はい、札幌と富良野、富良野市、なんかラベンダーがすごく、その畑があるところ。				
60		あー、あー、たぶん札幌とかなんか函館とか、たぶんそっち方面ですね。	A 씨가 샷, 그 후라노시를 모르는, 그 모른다고 생각을 했고, 음 후라노시라면 라벤더나 하코다테라고 하면 그 유명한 곳이 있는 쪽이네요라고 추측하는 것처럼 그러셨습니다.	Aさんが、さっ、あの富良野を知らない、あの、知らないと思ひまして、うん、富良野ならラベンダーや函館と言ったらその有名などころがあるほうですねと推測しているように感じました。	
61					Aさんが、あー、と言ったと思うのですが、これはどういう意味が込められていると思ひましたか。
62			あの、その、Aさんが富良野市というところを知らないと思ひましたので、私がおの説明としてラベンダーの畑というあの単語を言ったら、たぶんラベンダーは富良野市で有名ですから、あれで思ひ出したんじゃないかと。	「あの、その、Aさんが富良野市というところを知らないと思ひましたので、私がおの説明としてラベンダーの畑というあの単語を言ったら、たぶんラベンダーは富良野市で有名ですから、あれで思ひ出したんじゃないかと。」	
63					じゃあ、わかったという意味だと思ひたんですね。
64			あー、はいはい。	「あー、はいはい。」	
65	あー。				
66		へえ、いやあ、僕は高校のときに、高校日本の高校通ってたんですけど、	A 씨가, 아 저는 고등학교 때, 고등학교 때 일본의 고등학교를 다녔는데요라고 하는 것처럼 들렸습니다.	Aさんが、あ、私は高校のとき、高校のとき、日本の高校に通っていたがと言ったように聞こえました。	
67	はい。				
68		そのときに修学旅行で北海道行ったんですよ。	그때 수학여행으로 홋카이도를 갔는데요라고 들었습니다.	そのとき、修学旅行で北海道に行きました、と聞こえました。	
69	へー。				
70		で、なんかこう、北海道でしか味わえないような、たとえばなんかカニ、	홋카이도에서 밖에 그 먹, 맛볼 수 없는, 만약에 예를 들면 개라고 하는 것 같이 느껴졌습니다.	北海道でしかあの、食べ、味わえない、たとえばカニと言うように感じました。	
71		カニの入ったなんか、炊きこみご飯みたいな。	어, 게를 말했으, 게가 유명하다고 말해서 그 게가 들어간炊きこみが 뭘지 몰랐, 무슨 말인지 몰랐는데ごはん을 듣고 게가 올라간 밥을 그 카니飯을 알고 있었기 때문에, 제가 카니飯를, 카니飯라고 물어봤어요.	えっと、カニを言った、カニが有名だと言ったので、そのカニが入った「炊きこみ」がなんか知らなかつ、どんな意味か知らなかつたんですが「ごはん」を聞いて、カニがのっているごはんを、あの「カニ飯」を知っていたので、私が「カニ飯」を、「カニ飯」のことか聞きました。	
72					ご飯からめしを連想したということですね。
73			はい、その通りです。	「はい、その通りです。」	
74	あ、カニめしですか。				
75		そうそうそうそう。			
76	あー。				
77		え、なんか北海道行ってなんか、おいしかった食べ物とかありますか。	홋카이도에 가서 먹었던 음식 중에 맛있었던 게 있었습니까라고 들었습니다.	北海道に行って食べた料理の中でおいしかったのがありましたかと聞こえました。	
78					とか、というのはどういう意味があると思ひますか。
79			あー、うん[10秒間無言。]、たぶん日本人のその言いくせ、言いくせだと思ひました。食べ物ってありますか、って聞こえました。	「あー、うん[10秒間無言。]、たぶん日本人のその言いくせ、言いくせだと思ひました。食べ物ってありますか、って聞こえました。」	
80					じゃ、あまり特に意味はないことということですね。わかりました。
81	えー。おいしかった食べ物？				
82		はい。			
83	あ、あの、スープカレー。				
84		スープカレー[笑う]。			
85	[笑う]スープカレーがおいしくて、はい、毎日食べました。				
86		毎日？	제가 수프 카레라고 하니깐 조금 뭔가 의외였던, 의외였다는? 그런 반응이랑? 제가 매일 먹었다고 하니깐 놀라는 것처럼? 느껴졌습니다.	私がスープカレーって言ったら、ちょっとなにか、意外だった? のような反応と? 私が毎日食べたと話したら、驚いたように? 感じました。	
87	ええ。				
88		えー、スープカレー、ちなみになんか、具はなにが入ってるんですか。	수프 카레에는 어떤 건더기가 들어있는지 묻고 있는 것 같습니다.	スープカレーにはどんな具材が入っていたのか聞かれたように聞き取りました。	
89	えーと種類によってちょっと違うらしいんですけど、チキンの、えー、足、足じゃない。				

90		チキンの胸肉とか？[笑う]	제가 카레에 건더기를 생각하면서 원래는 그 닭, 닭 다리를 말하고 싶었는데, 그 다리가 부위별로 이름이 달라서 모음을 말하려고 했던 건데 모음이 기억이 안 나서 아, 다리가 아니라고 말을 했는데? 제가 다리가 아니라고 하니깐 그 닭 가슴살이냐고[笑う]하시는 것처럼 들었습니다.	私がカレーの具材を考えながら元々はその鶏、鶏の脚を言いたかったんですけど、その脚が部位別で名前が違うから「もも」を言いたかったんですけど「もも」が思い出せなくて、あ、脚じゃなくて話したら？私が脚ではないと言ったら、その、胸肉なのか[笑う]と言ってるように聞こえました。		
91					このとき胸と言ってたんですが、どこかわかりましたか。	
92			このとき私はももを言いたかったんですけど、ももを思い出せなくて、足じゃないと思ったら、Aさんが、足じゃなかったら胸かなと、じゃ胸ですかって聞くように感じました。	「このとき私はももを言いたかったんですけど、ももを思い出せなくて、足じゃないと思ったら、Aさんが、足じゃなかったら胸かなと、じゃ胸ですかって聞くように感じました。」		
93					胸はどこですか。	
94			ここです。	[胸の部分に手を当てて]「ここです。」		「ここです」は胸の部分に手を当てながら発話している。
95		はいはい、胸肉とか、その、えーなんだっけ、その足の一番太いところ。				
96		太もも？もも？[笑う]				
97						
98					このときAさんは、太ももって言ったんですが、同じように聞き取れましたか。	
99			ももだけ聞き取れました。	「ももだけ聞き取れました。」		
100					太ももっていうのを知っていますか。	
101			はい、上のももだと思います。	「はい、上のももだと思います。」		
102		あ、はい、ももとか、そして野菜、野菜もいっぱいあって。				
103		うん、ほかにはなんかなかったんですか。やっぱりどうしても、北海道っていうと、その海鮮系が。	다른, 수프 카레 말고 다른 거는 뭔가 없었습니까 훗카이도라고 하면 역시 그, 해산물이 맛있, 맛있다고, 아, 유명하다고 하는 그런 뜻으로 들었습니다.	他の、スープカレーの他にはなにかありませんか。北海道と言えばやっぱりその、海鮮系がおいし, おいしいと, あ, 有名だっていうふうに聞き取りました。		
104					ここで、どうしても海鮮系が、と言っていたんですが、どうしても、っていうのはどういう意味だと思いますか。	
105			すごく、という意味だと聞き取れました。	「すごく、という意味だと聞き取れました。」		
106					海鮮系がすごく有名だという意味ですね。	
107			はい。	「はい。」		
108		あー、はい、そうですね。				
109		メインですよ。				
110		はい、そうですね。				
111		海鮮系が入ってたりとかは。				
112		はい、でもその私は福井県で留学していたので、				
113		はい。				
114		海鮮は福井にも				
115		あー、あった。				
116		はい、むしろ安い、福井がもっと安い感じで。				
117		あーなるほど。	아, 제가 후쿠이가 더 해산물이 유명하고 싸다고 하니깐 약간 놀라신 것처럼, 아, 후쿠이에도 해산물이 있군요라고 하는 것처럼 느껴졌습니다.	あ、私が福井がもっと海鮮系が有名で安いと言ったら、若干驚いたみたいに？あ、福井にも海鮮系があるんですねと言ったみたいに？感じました。		
118		はい。海鮮はあまり食べなかったです。				
119		あー、えっ、福井でおいしかった海鮮系はなにかあったんですか。	이거는 후쿠이에서 맛있었던 해산, 해, 아, 해물류는 어떤 게 있었습니까라고 묻는 거 같았습니다.	これは福井でおいしかった海鮮、海、あ、海鮮系どんなものがありますか？と聞かれたと思います。		
120		福井の、そのカニが一番有名なんですけど、その、えーと、日本の、なんだっけ、天皇？天皇の食事に差しあげる、そのカニを福井からとって差しあげるらしい、でした。				

121		へー。お、名前とか覚えてます？	제가 말한 거에 이름을 이름, 그, 계의 이름을 기억하고 있는지 물어 본 거 같습니다.	私が話した名前を名前, その, カニの名前を憶えているのか?と聞かれたと思います。		
122		たぶん、越前ガニだったかな。	어, 越前가니냐고 묻는 거 같았습니다.	えっと、「越前ガニ」なのかと聞かれたと思います。		
123	あー、はいはいはい。越前ガニ。					
124		やあ、越前ガニと北海道か。北海道にはあの毛ガニが、なんかたぶん有名だと思うんですけど、	음, 越前가니 말고도 그 毛가니가 유명한데 홋카이도에 毛가니, 홋카이도의 毛가니가 유명하다고 말한 거 같았습니다.	うーん、「越前ガニ」のほかにその「毛ガニ」が有名ですけど北海道に「毛ガニ」、北海道の「毛ガニ」が有名だと話したと思います。		
125	へー。					
126		毛ガニって知ってます？	그, 이때 毛가니가 뭔지 기억이 안 나가지고 몰랐는데 毛가 털이고 가니가 칼, 그, 계니까 아, 털계를 말하는 건가 보다라고 생각을 했습니다.	その, このとき「毛ガニ」がなんなのか思い出せなくてわからなかったんですけど「毛」が毛で「ガニ」が刀, その, カニだから, あ, 毛があるカニのことを言っているのかと思いました。		
127	はい、知ってるんですけど見たことはないです。					
128		あ、見たことない。				
129	はい。海鮮はあまり食べなかったです。					
130		そっか。はい、なんかちょっと特殊なやつで、なんだろうな。殻が、毛みたいになんか、	어, 제가 본 적이 없다고 하니까, 약간 특별한 계라고, 특별한 중이라고 말하는 거 같았습니다.	えっと、私が見たことないと言ったら?若干, 特殊なカニ?変わった種類?と話したと思います。		
131		1粒1粒なんかと、尖っているような	여기서 약간 몸이 하나하나 그, 「トガッテイル」가 무슨 말인지 몰라 가지고 약간 따로따로 있다, 뭔가 따로따로 있다라는 뜻으로 해석을 했습니다.	ここでなにか体がひとつひとつその, 「トガッテイル」가どういう意味なのかわからなくて若干, 別々になっている?なんか, それぞれ離れているという意味で理解しました。		
132					どうしてそのように考えましたか。	
133			特殊っておっしゃったので, 特殊, カニの中でも特殊なら, 体のひとつひとつがあの意味じゃないかな, と。	「特殊っておっしゃったので, 特殊, カニの中でも特殊なら, 体のひとつひとつがあの意味じゃないかな, と」。		
134					ここで1粒1粒と言っていたんですが, どんな印象を持ちましたか。	
135			あの, 膨らんでいる, 膨らんでいる意味だと推測しました。	「あの, 膨らんでいる, 膨らんでいる意味だと推測しました」。		
136					カニが太っている, という意味ですか。	
137			体が1粒1粒太っている感じだと思いました。	「体が1粒1粒太っている感じだと思いました」。		
138					カニって1パイって数えるんですけど, 1パイが膨らんでいる, それともカニの一部が膨らんでいると思いましたか。	
139			一部が。	「一部が」。		
140	えー。					
141		イメージで, あとなんか, カニのその殻自体がちょっと太くて身も結構いっぱい入ってるみたいなイメージですね。	그래서 이 뒤에도 그 계의 몸이 두꺼워서 살이 많이 들어있다고 말하셔서 아, 그, 아까ト 가ッテイル 라는 뜻이랑 비슷한 말이구나 라고 추측을 했습니다.	それでこのあとにもそのカニの体の部分が厚くて中身がたくさん入っているとおっしゃって?あ, その, さっき「トガッテイル」という意味と?似ていると推測しました。		
142	食べましたか。					
143		食べましたね。				
144	へー。おいしかったですか。					
145		いやもうおいしかったんですけど, そのさっきあの, 話したあの炊きこみご飯は	제가 먹었다고 물어보니까 먹었다고 하셨고 어, 맛있었다고 물어봤는데 맛있다, 맛있었습니다만 뭔가 그 뒤에 다른 얘기가 이어지는 것처럼 느껴졌습니다.	私が食べたのかと聞いてみたら食べたとおっしゃって, えっと, おいしかったですかと聞いたら, おいしかった, おいしかったですけど, なんかそのあとに別の話につながると感じました。		
146	あ、はい。					
147		ちょっとあれは失敗だったんじゃないかなってちょっと。	그, 아까 먹었던 그, 毛가니가 약간 그, カニ飯처럼 되어있었기 때, 있다고 말해가지고, 근데 그게 좀 실패라고 하셨기 때문에 아, 그러면 별로 맛이 없었구나라고 이해를 했습니다.	その, さっき食べたその, 「毛ガニ」が少しその, 「カニ飯」のようになっていて, と話してて, でもそれがちょっと失敗だとおっしゃったので, あ, なら別においしくなかったのかと理解しました。		
148	[笑う]					
149		あの修学旅行なので, そのえっと, もうなんか学校の行事だから, もう決まってるんですよ, なに食べるのかって。	수학여행이어서 학교의 행사니까, 어, 뭘 먹지는 다 정해져 있다고 들었습니다.	修学旅行だったから学校の行事だから, えっと, なにを食べるのがかすべて決まっていると聞き取りました。		
150	へえ。					

151		いやもう、みんなも友だちもみんななんか、これカニ無駄にしてるよなみたいな。	그래서 그, 카니飯같은 음식이 별로 맛이없었기때문에 그 게가, 그 게만 먹으면 맛이 있는데 뭐가 그, ご飯 뭐야 밥이 들어가서 맛이 없었기때문에 친구들도? 아 맛이, 이거는 카 뭐야, 게를 낭비하고 있는 거더라고 말하는 것처럼 느껴졌습니다.	それで? その、「カニ飯」みたいな食べ物、あまりおいしくなかったからそのカニが、そのカニだけ食べればおいしいのになにかその、「ご飯」なんだろう。ご飯が入っておいしくなくなったから友だちも? あ、味が、これはか、なんだ、カニを無駄にしていると言ったように感じました。		
152	[笑う]				カニを無駄にしているというのは、具体的にどんな意味だと思いますか。	
153			うーん、おいしくないという意味じゃなくて。	「うーん、おいしくないという意味じゃなくて。」		
154					おいしくないという意味だと思いましたね。	
155			カニだけはおいしいのに、ご飯がはいったからおいしくない、だからカニを無駄にしている。	「カニだけはおいしいのに、ご飯がはいったからおいしくない、だからカニを無駄にしている。」		
156		おいしくねーなーって、こう、話して。まあそれも思い出ですね。	아, 맛이없 다, 맛이 없네라고 말했, 말했었고, 근데 그것도 그, 추억이 되었다라고 말하는 거 같습니다.	あ、おいしくない、おいしくないねと言っ、言っって、でもそれその、思い出になったと話したと思います。		
157		えっ、かん、その大学の留学でいらっしやっただっておっしゃってたんですけど、	대학에서 유학을 했다고 말했는데요.라고 이해했습니다.	大学で留学したと話していましたが、と理解しました。		
158	はい。					
159		なんかその中で、こうなんか、あ、なんかこれ韓国とちょっと違うなみたいな、そういうのってありますか。	그, 유학 생활 중에서 이거는 한국이랑 다르구나라고 느꼈던 부분이 있습니다까라고 한 거 같습니다.	その、留学生活中にこれは韓国と違うなと感じた部分はありますかと言ったと思います。		
160	えー、今一番思い浮かぶのは、あの、あの、なんか乗車券?					
161		乗車券。				
162	はい、たぶん福井だから。					
163		福井だから。[笑う]				
164		ちょっと、あれだったと思うんですけど、電車に乗るときに乗車券が必要で、あの乗り換えとかあんまりできなくて。				
165		あー、切符ですかね。	제가 乗車券이라고 했는데 그, 乗車券이랑 切符는 다르다는 거를 제가 알고 있었기 때문에 切符ですか아, 그래서 그분이 切符ですか 이렇게 물어본 거 같았고? 그래서 저도 다르다는 걸 알고 있었기 때문에 아, 맞다고 했던.	私が「乗車券」と言ったらその、「乗車券」と「切符」は違うものだと私は知っていたので、「切符ですか」、あ、それでこの部分で「切符ですか」って聞かれた気がしてそれで私も違うって知っていたので、そうですね。		
166	あ、はい。					
167		あー、切符は、あの、東京にもあります。[笑う]	그래서 切符는 東京에도 있다라고 하신 거 같습니다.	それで「切符」は「東京」にもありますと話してたと思います。		
168	あ、そうですか。					
169		はい。でも最近切符使ってる人、あんまり見ないっていうか、こう。	근데 아, 최근에는 切符를 쓰는 사람이 별로 없다고 말하는 거 같습니다.	でもあ、最近「切符」を使う人はあまりいないと話してたと思います。		
170	はい。あのSUICAとか使ってますよね。					
171		ああ、そうですね。SUICAとかあとPASMOとか使ってるんですけど、				
172	はい。					
173		それでこう、まあ今コロナだからあんまり使わないかもしれないんですけど、	그래서 SUICA나 PASMO를 쓰는 사람이 많은데 최근에는 코로나라서 쓰지 않는다, 아, 별로 쓰는 사람이 없다 라고 하는것처럼 느껴졌습니다.	それで「SUICA」や「PASMO」を使う人が多いけど近頃はコロナのせいで使わない、あ、あまり使う人がいないと話してたと思います。		
174		前はそれがそれでなんか定期っていうのがあって、	그래서 그, 定期라고 하는 거를 제가 알고 있었기 때문에 정기권이 라고 하는 걸 알고 있었기 때문에 바로 이해를 했던 거 같습니다.	それでその、「定期」っていうものを私が知っていたので定期券だとわかってたので、すぐに理解できたと思います。		
175	あー。				どうしてSUICAとPASMOの話から定期の話が出てきたと思いますか。	
176			あの、SUICAやPASMOはただお金を入れて、その数、え、その、使うときに普通にお金が出ていく感じなので、定期はお金を払ったら何回も乗れることを知っていて、ちょっと違う意味の電車に乗る、乗れること。	「あの、SUICAやPASMOはただお金を入れて、その数、え、その、使うときに普通にお金が出ていく感じなので、定期はお金を払ったら何回も乗れることを知っていて、ちょっと違う意味の電車に乗る、乗れること。」		
177		あのなんか1か月なんかいくらで払って、でその1か月の間はその決められた区間のところはもう、どのぐらい行っても料金無料だよって、	그래서 정기권에 대해서 설명을 해주시는 것처럼 느껴졌고 제가 알고 있던 내용이랑 같아서 바로 이해를 한 거 같습니다.	それで定期券について説明してくださったように感じて私が知っていた内容の同じだったのですぐに理解できました。		
178		まあその最初に払った金額にもう全部含まれているよっていう意味、意味なんですけど、				
179	はい。					

180		それで乗ることはあるけど、やっぱり切符買うのはもうないですね。	그래서 그 정거권을 써서 切符 대신했다. 했었는데, 했기, 하기 때문에 切符를 사는 사람이 이제 없, 거의 없다고 하는 것처럼 이해했습니다.	それでその定期券を使って「切符」代わりにして、して、して、するために、「切符」を買う人はもういな、ほほいないと話してたと理解しました。		
181		こう、なんか昔、初めて日本に来たときは、その切符が珍しくて、韓国で	그, 처음에 일본에 왔을 때는 어, 切符라는 게 약간 드물다 라는 것처럼 느껴졌습니, 드물었다고 하는 것처럼.	その, 最初に日本に来たときはえっと、「切符」っていうものがなにか珍しい, って思っ, 思い, 珍しいと言っ.		
182		たぶんバスに乗るときとかも無いと思うんですよ、切符って。	그 한국에서는 버스 탈 때도 승차권을 안, 별로 안 쓴다고 생각을 했다고 하시는 거 같았습니다.	その韓国ではバスに乗るときも乗車券を使わ, あまり使わなと思ってたと話してたと思います。		
183		はい。そうですね。				
184		で、はい。で切符を初めて買って、でなんかこれちょっと取っておきたいな	그래서 그, 切符가 흔하지 않았던 거니까 이거를 자기가 가지고 싶었다고 말하는 거 같았습니다.	それでその、「切符」が珍しいからこれを自分が持ち帰りたいと話してたと思います。		
185		[笑う]。				
186		とって、そしたらなんか親が、いや、それ改札口で出さないと出れなくなるよって。	그래서 그런데 부모님이 어, 그, 출구에서 내지 않으면 안 된다고 하는 것처럼 느껴졌습니다.	それでだけど親がえっと、それ、出口で出さないとだめだと言っ.		
187		[笑う]。				
188		でも、しょうがなく諦めました。	그래서 뭐 할 수 없으니까 포기했습니다라고 하는 거 같았습니다.	それでまあしょうがないから諦めましたと言っ.		
189		あー。				
190		じゃあ、その日本に来たときはSUICAとか使っていました？それとも切符を結構使っていました？	아, 그래서 제가 일본에 왔을 때는? 어, SUICA나 그, PASMO같은거를 썼는지 아니면 그냥 切符를 써서 왔는지 묻고 있는 거 같습니.	あ、それで私が日本に来たときは、えっと、「SUICA」やその、「PASMO」みたいなものを使っ, それとも普通に「切符」を使っ.		
191		あーあの福井ではそのSUICAとかICOCAとかの、そのカードができなくて。				
192		発行できないってことですか。	그, 제가 안된다고 하니가 발행 자체가 안되는 거냐고 물어보신 것처럼? 느껴졌습니다.	その、私ができなと言ったら発行自体ができなのかと聞かれたと思っ.		
193		はい、あのその紙の切符だけになってます。				
194		あーはい。				
195		で、JRとか、ええとほかの大阪とかに列車で行くときにそのICOCAというカードを使いました。				
196		うーん、そのときに初めて。				
197		はい。				
198		へー、あじゃあ大阪も行ったんですか。	그래서 제가 오사카를 가면서 처음 썼다고 하니까 아, 그러면 그때 처음 쓴 거겠네요 하면서 이제 오사카에 가본 적 있냐고 물어보신 거 같습니.	それで私が大阪を言っ初めて使っと言ったら、あ、だとしたらそのとき初めて使っ.		
199		あ、はい。				
200		ああ大阪、大阪、どうでした？なんかあそこはもう。				
201		よ、よかったです[笑う]。				
202		[笑う]よかったですね。あの、そこ大阪京都奈良とか、おそらく中学生が修学旅行で行くところが、もうそこなんですよ。	아, 오사카는 어땠냐고 물어보셔서, 아, 좋았다고 했고, 오사카는 중학생이 수학여행으로 자주 가는 곳이라고 말하시는 것처럼 들렸습니.	あ、大阪はどうだったのかと聞かれて、あ、よかつ言っ?大阪は中学生が修学旅行でよく行く場所言っ.		
203		えー。				
204		お、おそらく東京の学生は、もうほとんどが、そこに行くんですけど、そうですね。なんか大阪だったらたこ焼きとか	그래서 적어도 도쿄에 있는 사람은 오사카에 수학여행을 간다라고 하는 것처럼 느껴졌고, 그래서 이제 오사카에서 유명한 것들을 얘기하는 것처럼 느껴졌습니다.	それで少なくとも東京にいる人は、大阪に修学旅行で行く言っ.		
205		お好み焼きが有名だったりとか、あとはまあ、京都は、京都は僕はもう八つ橋しか覚えてないんですけど。はい。で、奈良はなんか鹿がいっぱいいるみたいなイメージで。	뭐 다른지역에서도 그, 오사카 주변이니까? 그 지역에서 유명한 것들을? 얘기하는 것처럼? 느껴졌습니다.	どこか別の地域でもその、大阪周辺だからその地域で有名なもの話してたと思っ.		
206		はい、そうですね。				
207		なんか、大阪行って、なんか、なんかどっか歩いたりとか、めぐりとか行ったんですか。街めぐりとか。	그래서 제가 오사카에 갔다고 했기 때문에 오사카 가서 어떤 걸했냐고 물어보시는 거 같습니.	それで私が大阪に行ったと話したため、大阪行ってどういことをしたのかと聞かれたと思っ.		

208					街めぐりと言っていたんですが、どんな意味か知っていますか。
209			はい。街を見物しながら見ることだと。	「はい。街を見物しながら見ることだと」。	
210	あの、大阪行ったこと、えっと3回行ったんですけど、				
211		はい。			
212	大阪は。初めて行ったときには、その高校の修学旅行で大阪に				
213		あー。			
214	行きました。				
215		はい。			
216	そのときはたぶんなんか観光の感じでみんな、グループでユニバとか、				
217		うんうん。			
218	道頓堀の、その道とか、華やかな道とか、行きましたね。				
219		あー。そのユ、ユニバが、確か僕が行ったときは、正直、あんまりなんかこう、なかったんですよ、その乗り物とかが。	제가 유니바, 유니바에 갔다고 했기 때문에 유니바로? 화제가 넘어 가서 어 A 씨도 유니바에 간 적이 있는데 제가 갔을 때는 재밌는 놀이 기구가 별로 없었다고 하는 것처럼 들렸습니다.	私が「ユニバ, 유니バ」に行ったと話したため、「ユニバ」へ話題が飛んで？えっとAさんも「ユニバ」に行ったことがあるけど、私が言ったときは面白い乗り物があまりなかったと話したように聞こえました。	
220	へー。				
221		で、その高校のときに行ったっておっしゃってたんですけど、			
222	はい。				
223		なんか、その頃は結構なんかいろいろ乗り物とか多かったですか。いやたぶんわかんないかもしれないけど。	그래서 제가 고등학교 때 갔다고 얘기한 거를 기억하고 그때는 재미, 어떤 놀이 기구가 있었는지 물어보는 거 같았습니다.	それで私が高校生のときに行ったと話した内容を覚えて、そのときはおもしろい、どんな乗り物があったのかと聞かれたと思います。	
224	あの、たぶんあのときに、そのハリーポッターのあのライドが作りあげたばかりで、はい。あれをめっちゃ楽しみにしてて。				
225		うん。			
226	あの、入ったとたん、あれ、なんか、えー、なんて…。				
227		うん？雨？			
228	いや、あれ、歩いた、歩くじゃなくて、走って、いった記憶があります。				
229		あー。いやー、ハリーポッター、の前です、僕が行ったの。			
230	へー。				
231		ハリーポッターの前で、唯一なんか面白そうなのがスパイダーマンしかなくて、	뭐 제가 해리포터 그 라이드 얘기를 했기 때문에 A 씨가 간 거는 해리포터에 그 라이드가? 지어지기 전이라서 그때는 그, 스파이더맨 밖에 재밌는 게 없었다고 하는 거 같았습니다.	なんか私がハリーポッターその乗り物の話をしたため、Aさんが行ったのはハリーポッターにその乗り物が？できる前だから、そのときはその、スパイダーマンしか面白いものがなかったと話していました。	
232	あー。				
233		で、なんかその、ちょうど遊びに行った日、スパイダーマン故障中ってことで、	그래서 근데 마침 A 씨가 유니바에 갔다라, 스파이더맨 그, 라이드가 고장 난 날 이어가지고 고장 날이었다고 얘기하는 것처럼 들렸습니다.	それでもちょうどAさんが「ユニバ」に行ったら、スパイダーマンその、ライドが故障した日だった。故障した日だったのでみたいに話したように聞こえました。	
234	えー。				
235		で、そう、乗れなかったんですよ。だからなんだろうな、なんかパレード見て、で、なんか、その風景を見て、よし帰ろうってなって、それで帰りましたね。	그래서 그냥 퍼레이드 보고 그 이렇게 주변 둘러보면서 그냥 돌아 갔다라고 하는 것처럼? 느껴졌습니다.	それで普通にパレード見て、その感じで回り、見てまわって普通に帰ったって言ったと思います。	
236	えー。				
237		でもなんか、韓国にもこう、いっぱい遊園地あるじゃないですか。			
238	あー、そうですね。				

239		はい、どちらかっていうと、韓国のほうが、なんだろうな、うーん、そうだなあ、なんか韓国のほうが面白くないですか。どうです？	한국에도 놀이공원이 많은데 어느쪽이 더, 아, 한국이 더 재밌지않나해서 어느쪽이 더 재밌나라고? 물어본것같았습니다.	韓国にも遊園地たくさんあるけどどっちのほうがもっと、あ、韓国のほうが面白くないですか、どっちのほうが面白いですかって聞かれたと思います。		
240						どちらかと言うと韓国のほうがおもしろくないですか、と言っているんですが、Aさんは韓国と日本とどちらが面白いと思っていると思いますか。
241			韓国のほうを、自分は韓国のほうが好きなんですけど、私は、Bさんはどうですか、というふうに聞こえました。	「韓国のほうを、自分は韓国のほうが好きなんですけど、私は、Bさんはどうですか、というふうに聞こえました」。		
242	えー。私はその、強気の乗り物？					
243		はい、怖い系の。				
244	はい、怖い乗り物がちょっと苦手で、日本の、あの乗り物ももっとなんか優しい感じのような。					
245		優しい[笑う]、なるほど、あー。なるほど。えー。なんか、えっそんなになんかレベルっていうか、そのなんか怖さっていうか、なんか、差がありますか。	그래서 제가 무서운 거를 잘 못 타서 일본 게 더 재밌다고 하니까 그래서 아, 한국 놀이공원이랑 일본 놀이공원이랑 그, 차이가 그만큼 있나, 있는지를 물어보고 있는 것 같습니다.	それで私が絶叫系の乗り物苦手で？日本のほうが面白いですと言ったらそれで、あ、韓国の遊園地と日本の遊園地のその、そんなに違うのか、違いがあるかを聞いてたと思います。		
246	えー、どうですかね。ただ、なんかそのめっちゃ多いから、落ちてくる。					
247		あ、落ちる。				
248	はい、あれはちょっと苦手で。					
249		はい、なるほど。じゃ、なんだろうな、こう日本で、日本、日本語勉強して5年ぐらい経ったっておっしゃってたんですけど、日本語を習うきっかけっていうか、理由ってなんだったんですか。	놀이공원 얘기가 끝나고, 그, 제가 일본어를 오 년째 배우고 있다고 했으니까 일본어를 배우게 된 계기로 화제가 넘어간 거 같습니다.	遊園地の話が終わって、その、私が日本語を勉強して5年目と言ったら日本語を習うきっかけについての話題に飛んだと思います。		
250	えっと、もともとは日本語、日本語を全然あの勉強してなくて、高校のときにも第二言語っていうのがあって、フランス語と、フランス語と日本語があったんですけど、そのときまでも、あの、あんまり興味がなくて。フランス語を習いましたんですけど、高校3年生のときに、あの日本の映画とかドラマをなんか見はじめて、そのときに急に日本という国に、あの興味ができて、日本語学科に行くことを決めました。					
251		おー。えー。日本語学科、えー日本語、日本語学科でどういう勉強するんですか。	그래서 제가 일본어를 배우게 된 계기를 설명하고 그래서 일본어학과에 갔다고 하니까 일본어학과에서는 뭐, 뭐를 배우, 어떤 거를 배우느냐라고 하는 것 같습니다.	それで私が日本語を習うきっかけについて説明して、それで日本語学科に進んだと言ったら日本語学科ではなく、どんなことを習うのかと言ってたと思います。		
252	えっと、1年生のときには、日本語を学びながらレベルの授業を取って、学びながら日本の文化とか、韓国と日本のあの、コミュニケーションの差とかを習って、あの、あの学生が、学年が上がると、その、私の学校のみだと思うんですけど、あの、コースがあって、日本語学科の中でも、なんか観光に行くか、IT系に行くかを決めて、そのコースの授業を取る感じです。					
253		はい。えっ、どちらだったんですか。観光ですか。				
254	もともと観光だったんですけど、あの私は留学に行きましたので、その、あの、そのコースに行く、行くためには、なんか取れる、単位を取る必要があります、何単位何単位って決まってる、私はその単位が足りなくて、どっちにも入れない。[笑う]					
255		[笑う]なるほど。	그래서 제가 코스 설명을 했기 때문에 어떤 코스냐고 물어봤고, 그래서 제 설명을 듣고 아, 이해를 한 거 같습니다.	それで私がコースの説明をしたため、どんなコースなのかと聞いて、それで私の説明を聞いてあ、理解したと思います。		
256	感じで。はい、全部取るのはできます。					
257		あーなるほど。へー。そうだな。日本、日本で留学されたっておっしゃってたじゃないですか。				
258	はい。					
259		なんかこれ、なんだろうな。韓国の大学と日本の大学のシステムとかって詳しいですか。	그래서 그, 코스 얘기를 해서, 유학 얘기가 나왔기 때문에 유학에 화재로? 전환돼, 바뀌면서 한국에 교육시스템이랑 일본에 교육시스템이랑 어, 잘 알고 있는지 어떤 게 다른지를 묻는것같이 느껴졌습니다.	それでその、コースの話をして、留学の話題が出てきたため、留学の話題に変わ、変わって韓国の教育システムと日本の教育システムとえっと、詳しいのかどんなことが違うのかを聞いてたふうに感じました。		
260	えー、あの学校によって、は、少しずつ違う					
261		違う				
262	と思うんですけど、E大学にいたのでE大学とG大学を比べてみたら、あの授業の、えっと授業の形が一番異なっていると思います。					

263		どうい感じで。	그래서 제가 다르다고 했는데, 어, 조금 더 자세한 설명을 원하는 것처럼? 물어보는 것처럼 느껴졌습니다.	それで私が違うと言ったらえっと、もう少し詳しく説明してほしいように聞いてたように思いました。		
264	えっと韓国では日本語の言語授業じゃなかったら、なんか先生が講義して学生は、ただ講義を聞く感じで、だったんですけど、E大学の授業では、なんか学生みんなで、あの討論とか、自分の意見を交わしながら、取る授業が、だいたい授業の形です。					
265		なるほど。へー。ちなみにその日本語学科も、その討論を多めにするよりかは、先生がおっしゃった言葉を聞いて、それを理解するって感じですか。	그래서 어, 일본 쪽이 토론이나 그, 의견 교환하는 수업이 많으니까, 어, 한국에 대학교에서도 그냥 강의를 듣는 형식이냐고, 물어보는 것처럼 느껴졌습니다.	それでえっと、日本のほうは討論やその、意見交換をする授業が多いから、えっと、その、韓国の大学でも普通に講義を聞き取る形なのかと聞いてたように思いました。		
266	そうですね。なんか日本語の言語、あの学ぶ講義でなかったら、その講義はみんな学生で日本語で話したり活動したりするんですけど、あの文化を学ぶ講義とか、コミュニケーションを学ぶ講義の場合は、ただ先生の講義を聞く。					
267		ああ、なるほど。あー。僕が、私の友人からは、その、えっとE大学が稀なのかもしれないんですけど、友人が通っていた大学は、まあ、まあ教授のおっしゃっている言葉を、まあ聞いて、それをまあ、ノートに書いたりとかって授業がほとんどだったりますので。	그래서 제가 한국이랑, 일본에 강의에 차이점을, 차이점이 있다고 했는데, 아, 차이점이 토론을 하거나 의견 교환을 하는 거라고 했는데 그, A 씨가 친구한테 들은 바로는 일본에 대학에서도 그, 강의, 학생들이 강의를 듣는 형식이라고 하는 거라서, 아, 들었기 때문에 E대학이 조금 의외일지도 모르겠다라고 하는 것처럼 느껴졌습니다.	それで私が韓国と日本の講義の違いを違いがあると言ったら、あ、違いが討論をしたり意見交換をすることって言ったらその、Aさんが友だちから聞いた話だと日本の大学でもその、講義、学生たちが講義を聞き取る形だと言って、あ、聞いていてからE大学が少し意外なのかもしれないと言ってたように感じました。		
268					Aさんの友だちはE大学に通っていたと思いますか。	
269			あ、いえ、私はE大学と比べたんですけど、Aさんのほかの大学にある友だちは、ただ講義を聞くぐらいだったので、ほかの日本の大学も講義を聞くように授業して、たぶんE大学が意外なんじゃないかと。	「あ、いえ、私はE大学と比べたんですけど、Aさんのほかの大学にある友だちは、ただ講義を聞くぐらいだったので、ほかの日本の大学も講義を聞くように授業して、たぶんE大学が意外なんじゃないかと」。		
270	へー。					
271		まあ、おそらく差がありますね[笑う]。	그래서 아, 일본 대학에도, 일본 대학에서도 차이가 있네요? 라고 하는 것처럼 느껴졌습니다.	それで、日本の大学でも、日本の大学の中でも違いがあるんですねと言ってたと思います。		
272	はい。[笑う]					
273		えー、そうだな。なんか、どちらかっていうと、そういう授業のほうが好きですか。その、みんなでこう、しゃべるっていうか。	그래서 그, 강의를 듣는 수업이랑 다 같이 의견을 교환하는 수업이랑 어느 쪽이 더 좋습니까?라고 하는, 묻는 것처럼 느껴졌습니다.	それでその、講義を聞き取る授業とみんなで意見を交換する授業とどっちのほうがもっとういいますかというように、聞いてたように思いました。		
274	えっと友だちがあつたら、[聞き取り不能]んですけど、なんかひとりで取るとはちょっと、あの、気まずいと思います。					
275		なるほど。ちょっと人見知りですかね。	그래서 제가 그, 서로 의견을 교환하는 수업에 대해서 말했고? 혼자서는 조금 어색하다고 하니까 아, 그러면 낯을 많이 가리는 성격이네요?라고 하시는 것처럼? 느껴졌습니다.	それで私がその、お互いに意見を交換する授業について話して、ひとりだと少し気まずいからあ、でしたら人見知りな性格ですかと聞いてたように感じました。		
276	はい。					
277		あー、なるほど。わかりました。へー。				